

当代中国俄语名家学术文库

СЕРИЯ «ИЗБРАННЫЕ ТРУДЫ
СОВРЕМЕННЫХ КИТАЙСКИХ РУСИСТОВ»

华 劭 集

ХУА ШАО



黑龙江大学出版社

当代中国俄语名家学术文库

华 劭 集



黑龙江大学出版社

图书在版编目(CIP)数据

华劭集:汉、俄 / 华劭著. — 哈尔滨:黑龙江大学出版社, 2007.12

(当代中国俄语名家学术文库 / 王铭玉主编)

ISBN 978-7-81129-010-3

I. 华… II. 华… III. 俄语—语言学—文集—汉、俄
IV. H35-53

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2007)第 201772 号

丛书策划 李小娟
责任编辑 靳铭吉
封面设计 安璐 侯园

华 劭 集

HUA SHAO JI

华 劭 著

出版发行	黑龙江大学出版社
地 址	哈尔滨市南岗区学府路 74 号 邮编 150080
电 话	0451-86608666
经 销	新华书店
印 刷	黑龙江新华印刷厂
版 次	2007 年 12 月 第 1 版
印 次	2007 年 12 月 第 1 次印刷
开 本	787×1092 毫米 1/16
印 张	24.5
字 数	390 千
书 号	ISBN 978-7-81129-010-3/H·5
定 价	49.00 元

凡购买黑龙江大学出版社图书,如有质量问题请与本社发行部联系调换
版权所有 侵权必究

《当代中国俄语名家学术文库》

编辑委员会

主 任：刘利民 张政文

成 员：（以姓氏笔画为序）

王加兴 王仰正 王松亭 王铭玉 丛亚平
史铁强 刘利民 曲志坚 孙玉华 孙淑芳
李小娟 李洪儒 李 勤 吴国华 杨 杰
张 杰 张政文 林全胜 郑体武 胡谷明
查晓燕 赵秋野 赵爱国 祖淑珍 黄忠廉

主 编：王铭玉

副主编：孙淑芳 黄忠廉 李洪儒

出版前言

中国的俄语教育从初始迄今,已走过了整整300年的历史。从清朝康熙年间理藩院开设的俄罗斯文馆(1708年)算起,先后经历了京师同文馆(1862年)、京师大学堂(1901年)、译学馆(1903年)等早期俄语教育时期,以及俄语专修科(1921年)、延安大学俄语系(1941年)、中央军委俄文学校(1942年)、延安外国语学院(1944年)、哈尔滨外国语专门学校(1946年)等建国前俄语教育时期。但中国俄语教育有计划、成规模的发展,主要还应归功于中华人民共和国建国后的60年。据不完全统计,到1951年全国共有36所大学设立俄语系科,另有俄语专科学校7所;到了21世纪,全国开设专业俄语的高校就有90余所,开设大学俄语的高校300余所,以北京外国语大学、上海外国语大学、黑龙江大学为中心的中国俄语教育体系正在发挥着越来越重要的作用。在这60年的时间里,中国造就了大批俄语专家学者,他们投身于俄语教学与研究之中,取得了辉煌的成就,可谓名家如云,群星璀璨。他们的名字在中国俄语界个个耳熟能详,有的还享誉中国外语界、语言学界,乃至国外俄语界。其主攻方向和学术成就俄语界同仁大都能说出一二,但因种种原因,不少学者的成果或散见各处,或无暇集成。所以,要想系统地推介他们的学术成就,迫切需要搭建一个展台。

2007年8月,黑龙江大学出版社正式成立。成立之初,出版社就高瞻远瞩地担负起了一种历史的重任:梳理成果、审视学群,为一些推动中国俄语教育发展进程的学术名流树碑立传。由出版社总编辑李小娟策划,出版社会同黑龙江大学俄语学院、教育部人文社科重点研究基地——黑龙江大学俄语语言文学研究中心以及中国俄语教学研究会拟共同出版“当代中国俄语名家学术文库”,以填补中国俄语学界的一个空白,弘扬

中国俄语学界著名学者的学术成果,力争为全国俄语学术研究尽绵薄之力。

黑龙江大学之所以始终如一厚待俄语教育、全力推动中国俄语事业的发展,正是秉承了始建于1941年的中国人民抗日军政大学第三分校俄文大队“服务国家”的光荣传统。黑龙江大学的俄语教育事业历经了中央军委俄文学校、延安外国语学校、哈尔滨外国语专门学校、哈尔滨外国语专科学校、哈尔滨外国语学院、黑龙江大学等阶段,至今已有66年的历程。目前,黑龙江大学俄语学科已成为中国高校俄语语言文学学科中历史最悠久、积淀最深厚、层次最齐全、队伍最坚实的学科之一,是对当今中俄战略协作伙伴关系和东北亚地区合作发展具有重大推动和建设性作用的学科。同时,俄语学科是黑龙江大学的创校学科,也是学校目前的龙头学科。2007年恰好是黑龙江大学俄语专业创办66周年,恰逢黑龙江大学出版社创立,并且十分明确地认定俄语学科是出版社应瞄准与支持的重点学科,可谓喜上加喜。

作为后学,作为当代学人,光大前辈的学术思想,我们义不容辞,责无旁贷。对其学术思想梳理出版,不仅是当下学术思想传播的需要,也是学术精华传承的需要,从某种意义上说,更是一种抢救人类非物质文化财富的学术义举。为了做好本文库名家的遴选以及丛书的出版工作,我们特邀国内同行专家共同组成文库编委会,根据老一辈学者在全国俄语界的贡献与影响,经全国俄语同行的提名推荐,首批入选了11名专家。他们均是新中国培养出来的俄语名家,数十年献身于中国俄语教学与科学研究,见证了俄语学科的兴衰更替。他们中间有为中国俄语事业作出重要贡献的学者型领导王福祥(北京外国语大学前校长)、赵云中(华东师范大学前副校长),有成果丰硕的语言学家华劭(黑龙江大学)、信德麟(北京外国语大学)、吴贻翼(北京大学)、倪波(上海外国语大学),有令人敬佩的中国资深翻译家李锡胤(黑龙江大学)、张会森(黑龙江大学)、俞约法(黑龙江大学),有奋斗在国防教育战线上的俄语专家丁昕(解放军外国语学院)、徐翁宇(解放军国际关系学院)。他们融入了历史,也创造了灿烂的俄语人生。

该文库由黑龙江大学王铭玉教授担任主编,由黑龙江大学俄语学院孙淑芳教授、黑龙江大学俄语语言文学研究中心黄忠廉教授、黑龙江大学《外语学刊》李洪儒编审等担任副主编,黑龙江大学黄忠廉教授、靳铭吉

副研究员、李洪儒编审同黑龙江大学出版社编辑惠秀梅、赵颖一并担任文库责任编辑,吴丽坤、黄东晶、杨志欣、彭玉海、张春新、刘锬、李芳、张志军、张金忠等博士参与了校对工作。他们共同托出俄语界同仁期待已久的 11 份精神大餐,使学术经典锦上添花。

在文库的出版过程中,得到了黑龙江大学国家级教学名师张家骅教授和邓军教授、俄罗斯专家 И. Б. 沙图诺夫斯基以及黑龙江大学俄语学院 И. А. 科切尔金娜、Т. А. 谢瓦斯季亚诺娃等外籍教师的悉心指导,使文库内容更加精当、准确,形式更加完美、统一。

我们相信,集名家一生学术财富的文库定能穿越时空,留芳后人。

王铭玉

2007 年 12 月

目 录

第一编 语法学

试论俄语动词“体”及其语法意义	(3)
试论俄语名词数的范畴	(33)
隐性范畴的探讨	(46)
论俄语句子次要成分及其教学	(73)
俄语中的数量句型	(91)
用于句子转换的词汇手段	(97)

第二编 语义学·语用学

语义模块理论与词典	(127)
关于语句意思的组成模块	(134)
说话人与受话人:从语用角度分析言语行为	(158)
从语用学角度看回答	(172)
从符号学角度看转喻	(195)
从新的角度看隐喻	(207)

第三编 功能语言学

句法分析与交际分析	(223)
试谈句子的实际切分	(238)
有关俄语句子实际切分的一些问题	(256)
语言功能与功能研究	(282)
对几种功能主义的简介和浅评	(293)

第四编 普通语言学

关于语言单位及其聚合关系和组合关系问题	(309)
语言·语言能力·语言人格	(336)
我对语言研究的管见与琐为	(343)

第五编 教材建设与教学改革

《现代俄语语法新编》(句法)浅释	(349)
俄语教学改革之我见	(359)
参考文献	(370)
《华劭集》收录论著索引	(375)
作者传略	(377)

СОДЕРЖАНИЕ

Часть I Грамматика

О сущности грамматической категории вида глагола русского языка	(3)
О сущности грамматической категории числа имени существительного русского языка	(33)
Исследование по скрытым грамматическим категориям русского языка	(46)
О второстепенных членах предложения и их синтаксическом разборе в учебной практике	(73)
Структурный тип предложения количественной характеристики	(91)
Об использовании лексических средств в целях преобразования высказывания	(97)

Часть II Семантика • Прагматика

Теория о макрокомпонентной структуре значения и составление словаря	(127)
О составных блоках значения высказывания-предложения	(134)
Говорящий и адресат — важнейшие факторы прагматического анализа речевого акта	(158)
Виды ответов на вопросы в прагматическом аспекте	(172)
Тропы в семиологическом аспекте	(195)
Метафора в новом свете	(207)

Часть III Функциональная лингвистика

Синтаксический анализ и коммуникативный анализ	(223)
Об актуальном членении предложения	(238)
Некоторые проблемы в области актуального членения предложе- ния в русском языке	(256)
Функции языка и функциональный подход к языку	(282)
Некоторые виды функциональной теории и их краткий разбор	(293)

Часть IV Общее языкознание

Языковые единицы: их парадигматические и синтагматические отношения	(309)
Язык. Языковая компетенция. Языковая личность	(336)
Моя работа в области лингвистики и мое представление о перспективе ее дальнейшего развития	(343)

Часть V Составление учебных пособий и перестройка преподавания русского языка

Некоторые пояснения относительно синтаксической части «Грам- матика современного русского языка в новом освещении»	(349)
О перестройке преподавания русского языка в наших вузах ...	(359)
Литература	(370)
Биографические сведения	(379)

第一编

语 法 学

试论俄语动词“体”及其语法意义

在这篇篇幅不算很大的文章里,作者打算谈谈自己对俄语动词“体”的了解。这是一个老问题。在苏联语言学著作中,有不少专题性质的研究文章,着重进行一些理论探讨,特别是体的意义,然而至今还不能说问题彻底地解决了,而在国内所发表的文章,大体都是从如何有助于实际运用体的角度出发,来阐明这一问题,所以对某些理论问题研究得比较少。大家都知道,正确地实际运用语法规则和科学的理论研究是不能截然分开的。作者写这篇文章的目的,是想谈谈对“体”这一范畴的粗浅意见,并且大致地叙述一下,怎样研究这个问题更合适。在这篇文章内打算谈这样几个问题:

- 1 体范畴的语法意义;
- 2 单体完成体动词;
- 3 单体未完成体动词;
- 4 完成体和未完成体的对应关系;
- 5 体的意义和用法的关系;
- 6 体的意义与动词其他三范畴的意义。

但总的说是打算解决一个问题,究竟什么是体的意义。读者如果对这个问题的历史感兴趣,可以参看维诺格拉多夫院士《Русский язык》一书。

1 体范畴的语法意义

从波捷布尼亚(А. А. Потебня)以后直到现在,把动词分成完成体和未完成体几乎是所有学者一致的意见,大家都认为多次体、一次体是比较具体、比较狭窄的语法意义,可以为前两者所包括、所概括,但是,大家对什么是体的语法意义却持有极其不同的意见。我们可以把不同书中的定义加以比较。在谢尔巴(Л. В. Щерба)院士所主编的《俄语语法》中写

道：“未完成体动词表示没有结束的或反复发生的动作。”^①类似的定义我们也可以从波戈罗季茨基(В. А. Богородицкий)教授的著作中找到：“它们(体)表示动作(不论及物或不及物)的细微含义,主要是表示动作正在进行的性质(совершаемость)或者是已经结束的性質(исполненность)”^②。作者甚至建议把这些动词叫做“正在进行和已经结束的,以代替不够准确的术语未完成体和完成体”。应该指出,这种不确切的定义容易使人产生误解,对这一点,库兹涅佐夫(П. С. Кузнецов)已正确地加以指责：“未完成体动词本身并不表示动作的未完成或未结束的性質。譬如当说 Я эту книгу читал,我们只不过肯定读书这一事实,并未指明我们是否读完,所以当实际上已经读完全书时,我们也经常用 читал……”^③。另外某些具有开始意义的完成体动词,也不能为上述的完成体的定义所概括。譬如: Лес зазвенел, застонал, затрепал; заяц послушал и вон побежал. (Некрасов)

另一种对体的理解,可以阿瓦涅索夫(Р. И. Аванесов)和西多罗夫(В. Н. Сидоров)的见解为代表,在他们所编的教科书《俄语》中,认为完成体是表示动作开始和结束的动词,而未完成体动词则是表示动作中部的。佩什科夫斯基在《俄语句法的科学阐述》一书中,也得出性质类似的结论:“有些学者采用 Punktuell(表示点的动作)作为印欧原始语某种词根的名称,它能非常理想地表示我们完成体所具有的意义。在完成体中,动词词根所表示的全部动作过程好象汇合于‘一点’,那么,未完成体就只好叫做‘线的动作了’”^④。然而这两种定义都无法解释 погулять, поработать, проспать, просидеть 等动词,如 Пошумели, посмеялись и разошлись. (Горбатов)关于这一点佩什科夫斯基教授本人也承认。这样的定义还可以援引一些,但是它们不能概括所有语言事实,只是把某些动词完成体或未完成体所具有的特殊意义当做这一范畴的一般语法意义。正因为有上述困难,有些教科书的作者甚至知难而退,拒绝给体这一语法范畴下定义,譬如在巴尔胡达罗夫(С. Е. Бархударов)及克留奇科夫(С. Е. Крючков)所著的俄语教科书中只简单地说,完成体动词回答

① Л. В. Щерба, Грамматика русского языка. Т. I. М., 1953, стр. 129 - 130.

② В. А. Богородицкий, Общий курс русского языка. М., 1935, стр. 169.

③ Современный русский язык. Морфология. М., 1952, стр. 310.

④ А. М. Пешковский, Русский синтаксис в научном освещении. М., 1956, стр. 110.

“что сделать?”的问题,而未完成体动词回答“что делать?”的问题。另外一些教科书的作者则列举不同动词的体所具有的具体意义来代替科学定义,如芬克尔(А. М. Финкель)、巴热诺夫(Н. Е. Баженов)在《现代俄罗斯标准语》一书中说:“完成体动词……是把动作表现为既成事实,已经达到目的或者是表示在时间持续上受到某种界限限制的动作——可能有开始的或结束的界限,或者二者兼备。”^①这种定义没有反映出语法的抽象概括能力,类似的具体的意义我们还可以列举出一些来,但它们终究不能算做体的一般意义。

在专门性质的语言学著作中,比较普遍的一种看法是,认为完成体和未完成体动词是表示有界限和无界限的动作。福尔图纳托夫(Ф. Ф. Фортунатов)及沙赫马托夫都持类似的观点。维诺格拉多夫在《俄语》一书中明确,最完善地表述了这种见解:“……完成体的主要功能是限制或取消动作的持续性的概念,把注意力集中于动作过程的某一点上,以此作为它的界限;而表示正发展中的动作,表示就整个过程来说不受界限观念所约束的动作,则是未完成体的主要的、一般的意义”^②。应该说,这个定义是具有较大概括力的,也比较深刻和准确地反映出体的意义的实质,所有完成体动词的意义和未完成体动词的意义都可以被其概括无遗,但是接受这个定义又会产生另一个问题,以动词 говорить 为例,则 заговорить, поговорить, сказать...都是把注意力集中于动作过程的某一点,都执行着完成体的主要功能——限制和取消动作持续性的概念,那么它们究竟是否都应算做 говорить 的完成体呢?是否都和 говорить 同属于一个词的不同语法形式呢?乌里扬诺夫(Г. К. Ульянов)教授和福尔图纳托夫院士对第一个问题都作了肯定的回答,即上述诸词都是 говорить 一词的完成体,但前者认为它们都是 говорить 的完成体的语法形式,后者却认为它们(包括 сказать)都是独立的词。维诺格拉多夫院士对这两种观点都进行了批判,认为他们混淆了词汇意义和语法意义,他坚持完成体和未完成体动词是一个词的两个对应语法形式。然而,从他上述的定义出发,却必然会得出乌里扬诺夫教授所作的结论,在这维诺格拉多夫院士不无自相矛盾之处。

① А. М. Финкель, Н. М. Баженов, Современный литературный русский язык. Киев. 1954, стр. 274.

② В. В. Виноградов, Русский язык. М. -Л., 1947, стр. 274.

目前,语言学界中所广泛采纳的定义是:“体这一语法范畴是表示动词所反映的动作与其内在界限的关系。”^①这个定义是正确的,完善的。究竟什么是内在界限?据我的理解,内在界限是由词汇意义所表示的动作来决定的。正因为如此,动作与其内在界限的关系,即体的语法意义取决于表示动作的词汇意义。如①Колумб открыл Америку. открыть 表示达到目的的动作。②Я пролетал все лето. пролетать 表示持续运动的结束。③Она всплакала. всплакать 表示动作的开始。这种例子还可以举很多。但是达到目的、结束、开始、瞬间……等动作的意义,只是一部分动词所具有的局部的意义,它们具体体现了这些词中内在界限的含义,然而它们本身却不算做体的一般语法意义。在这里存在着共性和个性,一般和个别的关系。

经过以上极概括、极简单的理论探讨以后,可以得出几个极其重要的结论:第一,体这一语法范畴既然表示动作与其内在界限的关系,这个内在界限就包含在词汇意义所表示的动作自身之内,而不是从外部获得的,即非其他词素所指示的新界限。因为如此,говорить 的完成体只能是 сказать,而不是 заговорить 或 поговорить,后两个动词是表示开始动作和持续动作所具有的界限,而非 говорить 的内有界限;第二,体这一语法范畴既然表示动作与其内在界限的关系,而动作又是以动词词汇意义来表示的,因此体的语法意义与词汇意义有着密切关系,词汇意义可以决定有无某种体的语法意义,在俄语中,大概有 31% 的动词没有对应体的语法形式^②,例如,очутиться, хлынуть 等词无未完成体,而 возвращаться, плотничать 等词无完成体,这都要从其词汇意义中得到解释;此外,词汇意义还决定着内在界限不同的具体含义,因而使完成体和未完成体的语法意义获得不同的具体内容。因此,当研究体的意义时,必须密切地联系其词汇意义来考察;第三,体的定义——表示动作与其内在界限的关系,是一个极其抽象的一般意义,所以它有高度的概括力,能说明一切完成体和未完成体的语法形式,但另一方面,因为它只是“大致地概括着所有的个别事物”(列宁语),所以用这个一般的定义就不足以揭示某些具体的

① Е. М. Галкина-Федорук, К. В. Горшкова, Н. М. Шанский, Современный русский язык. М., 1957. стр. 397; Современный русский язык. Морфология. М., 1952, стр. 309.

② Е. М. Галкина-Федорук, К. В. Горшкова, Н. М. Шанский, Современный русский язык. М., 1957. стр. 397; Современный русский язык. Морфология. М., 1952, стр. 309.